

Уроки вежливости. Албанский

Автор Елена Лещинская - 09/04/2010 16:13

Думаю, всем горяим парням и девушкам имеет смысл ознакомиться.

Особо экспрессивные слова в цитируемом произведении остаются в первоизданном виде для наглядности - с разрешения руководителя администрации портала.

Уроки вежливости. Албанский

Отвечая на звонок, говорить "Алло", "Да" и "Какого хера!" стало старомодно. В албанском есть нужное слово: "Внемлю". Если неологизм с перепугу забылся, можно заменить фразой "Кому я понадобился?", произносимую со МХАТовским драматизмом.

На нежелательные вопросы, требующие немедленного ответа "Тебя *бет?!", есть замечательная албанская фраза: "Вам, сударь, какая печаль?".

Целый ряд идиоматических выражений типа: "*б твою мать" и "ну ни*уя себе ты купила" заменяется фразой: "Больно слышать", произносимой с шекспировским трагизмом.

В ходе научного спора, аргумент "Я тебе сейчас в табло закатаю!" по правилам албанской грамматики необходимо заменить фразой: "Голубчик, не утруждайте себя в поисках профанаций".

Часто мы просим друзей и родных: "Вась, сгоняй кабанчиком за хлебом". Это неправильно.

Просить об одолжении по-албански необходимо так: "Дружище, да не будет тебе в тягость+" и далее по тексту.

Если после ряда аргументов, необходимо подкрепить свою позицию крепким словом, албанский словарь предлагает на выбор несколько вариантов: "Ну ты, грязный пид*р" переводится дословно - "Ох, и плутоват же ты, шельма!"

"Х*ила, за базар ответишь!" - "Я недосыгаем для ваших дерзновенных аргументов и дедукций".

"Тормозила ты редкостный" - "Да вы просто рутинер, милейший!" "Сам понял, что сказал, еб*нашка?" - "Ваши слова, уважаемый, - бурлеск чистой воды. Равно как и вы - акциденция современности".

Обращение к товарищу во время потасовки: "А не пора ли нам съеб*ться?" находит отражение в албанской фразе: "Как ты находишь эту буффонаду?"

Расхожие выражения восторга в рассказе о прекрасной половине: "Вот это жопа (ноги, грудь)!" - переводятся на албанский так: "Лично я экзальтирован её инвенцией!"

=====

Ре:Уроки вежливости. Албанский

Автор Э.Филь - 09/04/2010 21:53

Значит так...

1 Звонок

Азм внемлю. Внимательно. Кому понадобился азм в (поздний, ранний, скорбный) час?

2 На не желательный вопрос

Какая Вам печаль мой друг? Вот в чём вопрос!!! Быт, аль не Быт.

3 В ходе научного спора

Голубчик(любезный), не утруждайте себя в поисках профанаций". Версия - Ты на кого хвост пружинишь, Плесень? уже не катит

4 подкрепить свою позицию крепким словом

Да ты батенька Плут, как я погляжу.

5 Расхожие выражения о прекрасной половине

Мне б выразить восторг в стихах иль песне, а лучше в танце пред тобой моя Богиня.

Так типа?

=====

Re:Уроки вежливости. Албанский

Автор Елена Лещинская - 12/04/2010 00:41

Все замечательно. Только не АЗМ, а АЗ.

=====